

مرسوم سلطاني

رقم ٢٢/٢٠٢٤

بالتصديق على اتفاقية

بين حكومة سلطنة عمان والمجلس الاتحادي السويسري

بشأن تصريح العمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين

سلطان عمان

نحن هيثم بن طارق

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،

وعلى الاتفاقية الموقعة بين حكومة سلطنة عمان والمجلس الاتحادي السويسري بشأن

تصريح العمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين، في مدينة مسقط بتاريخ

٣٠ من نوفمبر ٢٠٢٣م،

وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة.

رسمنا بما هو آت

المادة الأولى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المادة الثانية

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صدر في: ٢٣ من رمضان سنة ١٤٤٥ هـ

الموافق: ٣ من أبريل سنة ٢٠٢٤ م

هيثم بن طارق

سلطان عمان

اتفاقية

بين حكومة سلطنة عمان والمجلس الاتحادي السويسري

بشأن تصريح العمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين

انطلاقاً من العلاقات المميزة بين سلطنة عمان والاتحاد السويسري، ورغبة البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما، على أساس المنفعة المتبادلة، وفي ضوء المناقشات التي تمت بين الجانبين العماني والسويسري بشأن تصريح العمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين من الحكومتين بممارسة نشاط مهني في الدولة المستقبلية، إن حكومة سلطنة عمان، والمجلس الاتحادي السويسري، ويشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف" أو مجتمعتين بـ "الطرفين"، قد اتفقتا على الآتي:

المادة (١)

لأغراض هذه الاتفاقية، يكون للمصطلحات الآتية المعنى المبين قرين كل منها:

- ١ - "الموظف الرسمي" يعني عضو بعثة دبلوماسية، أو بعثة قنصلية، أو بعثة دائمة لدى منظمة دولية بالمعنى المقصود في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة في ١٨ أبريل ١٩٦١م، واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية المؤرخة في ٢٤ أبريل ١٩٦٣م، أو أي اتفاقية دولية أخرى معمول بها.
- ٢ - يشمل مصطلح "الأشخاص المرافقين":

أ - "الزوج" ويقصد بذلك ذكر أو أنثى لا يقل عمره عن (١٨) عاماً مرتبط بزواج أو عقد اتحاد مدني بموظف رسمي للبعثة والذي قبلت الدولة المستقبلية اعتماده كأحد أفراد الأسرة المباشرة التي تشكل جزءاً من الأسرة المعيشية لعضو بعثة رسمية. لا يشمل هذا المصطلح أحد أفراد الأسرة المباشرة للفرد المقيم بشكل دائم في الدولة المستقبلية بالمعنى المقصود في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية أو اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية، أو

- ب - أي "طفل" يقل عمره عن (١٨) عاما للموظف الرسمي، إذا كان قد دخل الدولة المستقبلية كمرافق رسميا وعمره أقل عن (١٨) عاما، أو
- ج - أي "فرد أسرة مرافق" آخر للموظف الرسمي، يمكن للدولة المستقبلية أن تمنحه تصريحاً، وفقاً لنظامها الداخلي المعمول به، بمزاولة نشاط مقابل أجر.
- ٣ - يقصد بـ "تصريح العمل" تصريح القيام بأي عمل بأجر أو بدون أجر، يؤدي بصفة تجارية أو مهنية، بغض النظر عما إذا كان الزوج يعمل لحسابه الخاص أو يعمل لدى صاحب عمل. ويشمل هذا المصطلح أيضاً التدريب الداخلي بدون أجر والتدريب المهني في مجالات العلوم التطبيقية، ولا يشمل هذا المصطلح العمل لدى حكومة أي من الطرفين.

المادة (٢)

- ١ - تمنح حكومة سلطنة عمان تصريح عمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين لحكومة الاتحاد السويسري المكلفين بالعمل الرسمي في إقليم سلطنة عمان، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- ٢ - تمنح السلطات السويسرية المختصة تصريح عمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين لحكومة سلطنة عمان المكلفين بالعمل الرسمي في إقليم الاتحاد السويسري، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- ٣ - تمنح كذلك، عند الضرورة، وثائق تجديد تصريح العمل للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين وفقاً لنفس الإجراء المتبع في تصريح العمل الأولي.

المادة (٣)

- ١ - يجب تقديم طلبات تصريح العمل فيما يتعلق بالأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين في حكومة الاتحاد السويسري المكلفين بالعمل في سلطنة عمان من قبل سفارة الاتحاد السويسري في مسقط إلى وزارة الخارجية في سلطنة عمان. ويمكن منح تصريح العمل دون الحاجة إلى دليل على عرض عمل.

٢ - تصدر الدائرة الاتحادية للشؤون الخارجية في الاتحاد السويسري، بناء على طلب الشخص المرافق للموظفين الرسميين في حكومة سلطنة عمان، وثيقة تشهد بأن الشخص المعني لا يخضع لقيود العمال الأجانب عند تقديم عقد عمل، أو عرض عمل، أو بيان ينص على النية في بدء العمل الحر، ويحصل الشخص المرافق على تصريح (Ci) من سلطات الكانتونات المختصة بمنحه الإذن ببدء العمل.

المادة (٤)

- ١ - لا يطلب أي من الطرفين من الأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين مغادرة الدولة المستقبلية، أو الحصول على أي تأشيرة غير التأشيرة الدبلوماسية، كشرط للحصول على تصريح عمل.
- ٢ - تقرر حكومة سلطنة عمان والمجلس الاتحادي السويسري بأهمية التعامل الفوري لطلبات الحصول على تصاريح العمل، ويتوقع أن يتم التعامل الفوري لطلبات هذه في إطار زمني متبادل.
- ٣ - يجب أن تكون شروط أداء بعض الأنشطة مقابل أجر في الدولة المستقبلية متوافقة مع التشريعات الوطنية لتلك الدولة.

المادة (٥)

- يجب إنهاء تصريح العمل لمزاولة نشاط مقابل أجر في الأحوال الآتية:
- أ - توقف الشخص المرخص له عن التمتع بكونه شخصا مرافقا ضمن تعريف هذه الاتفاقية.
 - ب - توقف أداء النشاط مقابل أجر.
 - ج - إنهاء مهمة الموظف الرسمي الذي يرافقه المستفيد.
 - د - توقف الشخص المرافق عن الإقامة في الدولة المستقبلية كجزء من أسرة الموظف الرسمي الذي يرافقه.

المادة (٦)

- ١ - يؤكد الطرفان أنه لا تمنح اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ولا اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين حصانة مدنية أو إدارية في أي إجراء يتعلق بأي نشاط مهني أو تجاري، بما في ذلك العمل المصرح به بموجب هذه الاتفاقية.

٢ - يحتفظ الأشخاص المرافقون للموظفين الرسميين بجميع الامتيازات والحصانات الأخرى التي يحق لهم التمتع بها بموجب المعاهدات المعمول بها، بما في ذلك الحصانة الجنائية بموجب اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية أو غيرها من المعاهدات المعمول بها. تنظر الدول الموفدة بجندية في أي طلب تقدمه الدولة المستقبلية لرفع الحصانة من الولاية القضائية الجنائية عن شخص مرافق متهم بارتكاب فعل إجرامي في سياق نشاط مقابل أجر. وفي حالة عدم رفع الحصانة، وترى الدولة المستقبلية أن المسألة خطيرة، يجوز للدولة المستقبلية أن تطلب سحب الشخص المرافق المعني من البلد، ولا يجوز تفسير رفع الحصانة من الولاية القضائية الجنائية على أنه يمتد إلى الحصانة من تنفيذ الأحكام التي تتطلب تنازلاً محدداً بشأنها، وفي حالة تقديم مثل هذا الطلب، تنظر الدولة الموفدة بجندية في طلب الدولة المستقبلية.

المادة (٧)

يخضع الأشخاص المرافقون للموظفين الرسميين للضرائب وتشريعات الضمان الاجتماعي في الدولة المستقبلية المتعلقة بأي أجر يتلقونه نتيجة أداء أنشطتهم، وذلك إلى الحد الذي يتوافق مع الاتفاقيات الدولية والتشريعات الوطنية للدولة المستقبلية.

المادة (٨)

لا تخل هذه الاتفاقية بالالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الثنائية الأخرى المبرمة بين الطرفين.

المادة (٩)

يحل الطرفان أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات المباشرة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (١٠)

يجوز للطرفين تعديل هذه الاتفاقية من خلال اتفاق مكتوب، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة (١١) من هذه الاتفاقية.

المادة (١١)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر التالي لتلقي المذكرة الأخيرة في تبادل للمذكرات بين الطرفين يشيران فيها إلى أنهما استكمالا لإجراءاتهما الداخلية لدخولها حيز التنفيذ.

المادة (١٢)

يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق إخطار الطرف الآخر كتابة بنيته في إنهاء هذه الاتفاقية. ويسري هذا الإنهاء بعد (٩٠) تسعين يوما من تاريخ الإخطار الكتابي بالإنهاء. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية، يجوز للأشخاص المرافقين للموظفين الرسميين الذين منحوا تصاريح عمل الاستمرار في العمل بموجب تلك التصاريح، وفقا لشروطها، حتى إنهاء صلاحيتها.

حررت في مسقط، سلطنة عمان، في يوم الخميس الموافق ٣٠ من نوفمبر ٢٠٢٣م، من نسختين أصليتين، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، لكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة الاختلاف يعتد بالنسخة الإنجليزية.

عن

المجلس الاتحادي السويسري

عن

حكومة سلطنة عمان

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
CONCERNING THE EMPLOYMENT AUTHORIZATION
OF ACCOMPANYING PERSONS OF OFFICIAL EMPLOYEES

Stemming from the distinguished relations between the Swiss Confederation and the Sultanate of Oman, and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them, on the basis of reciprocal benefit, and in light of the discussions held between the Swiss and Omani sides concerning the authorization of Accompanying Persons of Official Employees of the two governments for employment in the receiving state, the Swiss Federal Council and the Government of the Sultanate of Oman, hereinafter referred to individually as "Party" or collectively as "Parties", have agreed to the following:

Article 1

For purposes of this Agreement, the following terms have the meaning assigned to each of them:

1. **"Official Employee"** means a member of a diplomatic mission, of a consular post or of a permanent mission to an international organization within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, or any other applicable international agreement.
2. The term **"Accompanying Person"** includes:
 - a. **"Spouse"**, which means a male or female individual of at least eighteen (18) years of age married to the official employee whose accreditation has been accepted by the receiving state as a member of the immediate family forming part of the household of a member of the official employee. This term does not include a member of the immediate family of an individual who is permanently

resident in the receiving state within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations; or

- b. any single “**child**” under 18 years of age of the official employee, if they have entered the receiving state as an officially authorized Accompanying Person under 18 years of age; or
 - c. any other “**accompanying family member**” of the official employee, to whom the receiving state, in conformity with its internal regulations in force, can accord authorization to take up a remunerated activity.
3. “**Employment Authorization**” means the authorization to undertake any work with or without remuneration, performed in a commercial or professional capacity, regardless of whether the Accompanying Person is self-employed or works for an employer. This term also includes unpaid internships and vocational training in the fields of applied sciences. This term does not include employment in the government of either Party.

Article 2

1. The Government of the Sultanate of Oman shall grant Employment Authorization to Accompanying Persons of Official Employees of the Government of the Swiss Confederation assigned to official duty in the territory of the Sultanate of Oman in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent Swiss authorities shall grant Employment Authorization to Accompanying Persons of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman assigned to official duty in the territory of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Renewals of Employment Authorization documents, if necessary, are also granted to Accompanying Persons of Official Employees in accordance with the same procedure as the initial Employment Authorization.

Article 3

1. Employment Authorization requests in regard to Accompanying Persons of Official Employees of the Government of the Swiss Confederation assigned to duty in the

Sultanate of Oman must be submitted by the Embassy of the Swiss Confederation in Muscat to the Foreign Ministry of the Sultanate of Oman. The Employment Authorization can be granted without requiring evidence of an offer of employment.

2. In the Swiss Confederation, the Federal Department of Foreign Affairs shall issue a document, on request of the Accompanying Person of Official Employees of the Government of the Sultanate of Oman, which attests that the person in question is not subject to foreign workers' limitations. Upon presentation of an employment contract, an employment offer or a declaration stating the intention to start self-employment, the accompanying person shall obtain a Ci permit from the competent cantonal authorities authorizing the commencement of work.

Article 4

1. The Parties shall not require Accompanying Persons of Official Employees, as a condition to obtain Employment Authorization, to exit the receiving state or obtain any visa other than a diplomatic visa.
2. The Government of the Sultanate of Oman and the Swiss Federal Council recognize the importance of prompt processing of requests for Employment Authorization and such prompt processing of requests shall be within a reciprocal timeframe.
3. The conditions for the performance of certain remunerated activities in the receiving state shall be consistent with the national legislation of that state.

Article 5

An Employment Authorization to undertake remunerated activity shall terminate in the following circumstances:

- a) The Accompanying Person ceases to have the status of an Accompanying Person within the definition of this Agreement;
- b) The performance of remunerated activity ceases;
- c) The assignment of the Official Employee the beneficiary is accompanying, is terminated; or
- d) The Accompanying Person ceases to reside in the receiving State as part of the household of the Official Employee he or she is accompanying.

Article 6

1. The Parties confirm that neither the Vienna Convention on Diplomatic Relations, nor the Vienna Convention on Consular Relations provide Accompanying Persons of Official Employees with either civil or administrative immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Agreement.
2. Accompanying persons of Official Employees retain all other privileges and immunities to which they are entitled under applicable treaties, including criminal immunity under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or other applicable treaties. The sending state shall give serious consideration to any request from the receiving state to waive the immunity from criminal jurisdiction of an Accompanying Person accused of having committed a criminal offence in the course of remunerated activity. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving state the matter is a serious one, the receiving state may request the withdrawal of the Accompanying Person concerned from the country. A waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending state shall give serious consideration to the request of the receiving state.

Article 7

Accompanying Persons of Official Employees shall be subject to taxation and social security legislation in the receiving state in relation to the income they receive in the performance of their activities, to the extent consistent with international agreements and national legislation of the receiving state.

Article 8

This Agreement does not prejudice obligations arising out of other bilateral agreements concluded between the Parties.

Article 9

The Parties shall resolve any disputes that may arise in relation to this Agreement by way of negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

The Parties may amend this Agreement through written agreement. Any such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter note in an exchange of notes between the Parties in which they indicate that they have completed their internal procedures for entry into force.

Article 12

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect ninety (90) days following the date of the written notification of termination. In the event that this Agreement is terminated, Accompanying Persons of Official Employees who have been granted Employment Authorizations may continue to work under those Employment Authorizations, in accordance with their terms, until their expiration.

Done at **Muscat, Sultanate of Oman**, on **Thursday of 30th November 2023**, in two (2) originals, in the Arabic, French and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any discrepancy, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN**

**FOR THE SWISS FEDERAL
COUNCIL**